

prijevodi

Stranica za prevođenje:

- <http://translate.koha-community.org/>

File Edit View Help

Contents: [Koha Croatian user group]

- [Koha Croatian user group \(Instalacija prijevoda\)](#)
- [Koha Croatian user group \(Podešavanje Kohe\)](#)
- [Koha Croatian user group \(Prijevod dokumentacije\)](#)
- [Koha Croatian user group \(MARC frameworks prijevodi\)](#)
- [Koha Croatian user group \(Upute knjižničarima\)](#)

Instalacija prijevoda

1)

presimiti tri datoteke s <http://translate.koha-community.org/hr/38/edit.html> (verzija 3.8) u `misc/translator/po/` direktorij

2)

napraviti update, odnosno uskladiti `.po` file s vlastitom verzijom Kohe

```
$ cd misc/translator
$ ./translate update hr-HR
```

3)

instalirati prijevode

```
$ cd misc/translator
$ ./translate install hr-HR
```

Podešavanje Kohe

system preferences - podesiti jezik na hr

BUG: language toolbar - Hrvatski umjesto hr-Hr

```
mysql> insert into language_descriptions (subtag,type,lang,description) values ("hr","language","
```

Prijevod dokumentacije

kako prevoditi dokumentaciju dostupnu preko intraneta? (*context help*)

MARC frameworks prijevodi

za prijevod MARC-a NSK ima konverzijsku tablicu. FFZG ima prevedene nazive polja u predloÅžicima za katalogizaciju (Dorja)

Upute knjiÅ¾arima

pronaÄi i veÄ napisane upute korisnicima i prevesti ih

Prevodioci:

verzija 3.0: Irena, Alen, Marijana

verzija 3.6: Marijana, Sanja

verzija 3.8: Matina, Jasna, Sanja, Marijana

FFZG lokalne promjene

nakon preuzimanja datoteke s koha-translate stranice, treba pokrenuti:

```
./translate update hr-HR
```

nakon toga popraviti ovo u hr-HR-i-opac-t-prog-v-3006000.po

```
#: opac-tmpl/prog/en/modules/opac-results.tt:445
#, c-format
msgid "Available for loan:"
msgstr "Dostupno za posudbu: "

#: opac-tmpl/prog/en/xslt/MARC21slim2OPACResults.xsl:1000
#, c-format
msgid "Available for use in library: "
msgstr "Dostupno za rad u Åitaonici: "

#: opac-tmpl/prog/en/modules/opac-results.tt:504
#, c-format
msgid "Log in to add tags and create lists."
msgstr "Prijavite se ako Åelite dodati tagove ili izraditi popis."

#: opac-tmpl/prog/en/xslt/MARC21slim2OPACDetail.xsl:515
#, c-format
msgid "Responsibility: "
msgstr "Odgovornost: "

#: opac-tmpl/prog/en/modules/opac-detail.tt:404
#: opac-tmpl/prog/en/modules/opac-detail.tt:408
#, c-format
msgid "Tags from this library:"
msgstr "Tagovi:"

#: opac-tmpl/prog/en/modules/opac-results.tt:468
```

```
#, c-format
msgid "No items available for loan:"
msgstr "Nema slobodnih primjeraka za posudbu: "
```

```
#: opac-tmpl/prog/en/modules/opac-sendbasket.tt:5
```

```
#, c-format
msgid ""
"Hi, %s %s (%s) sent you a cart from our online catalog. Please note that the "
"attached file is a MARC bibliographic records file which can be imported "
"into a Personal Bibliographic Software like EndNote, Reference Manager or "
"ProCite. "
msgstr ""
"Pozdrav, %s %s (%s) vam Åalje popis iz knjiÅniÅnog kataloga. U privitku se "
"nalaze bibliografski zapisi u MARC formatu spremni za uÅitavanje u osobni "
"bibliografski softver kao Åito je EndNote, Reference Manager ili ProCite. "
```

```
#: opac-tmpl/prog/en/modules/opac-user.tt:87
```

```
#, c-format
msgid ""
"Your account will expire on %s. If you use AAI@EduHR account please contact "
"the IT Services Department. If not, please contact the Library."
msgstr ""
"VaÅi korisniÅki raÅun istiÅe %s. Ako koristite AAI@EduHR raÅun, molimo "
"kontaktirajte SluÅbu za informatiku. Ako vaÅi raÅun nije AAI, obratite se u KnjiÅnicu."
```

pre